Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej mało w sprawiedliwości niż wielki zysk przy braku prawa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej mało, a przy tym sprawiedliwość, niż wielkie zyski z pogwałceniem prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej mieć mało ze sprawiedliwością niż wiele dochodów nieprawnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepsza jest trocha z sprawiedliwością, niż wiele dochodów niesprawiedliwych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepsza jest trocha z sprawiedliwością niżli wielkie dochody z nieprawością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej mieć mało z prawością niż wielkie zyski z bezprawiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej mieć mało, lecz nabyte sprawiedliwie, niż obfitość nabytą niesprawiedliwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej mieć mało, ale nabyte sprawiedliwie, niż obfite plony zdobyte bezprawnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej mieć mało i być prawym, niż posiadać dużo, a być nieuczciwym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej mieć mało, ale sprawiedliwie, niż bezprawnie obfitość dochodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гидота цареві хто чинить погане, бо з праведністю приготовляється престіл володіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepsza odrobina w sprawiedliwości, niż wielkie dochody w bezprawiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej mieć odrobinę z prawością niż obfitość plonów bez sprawiedliwości. |